

## PRESENTACION

EMILIO SÁEZ

*Del 15 al 19 de septiembre de 1975, tuvo lugar en Teruel un acontecimiento cultural de extraordinaria importancia: la celebración del «I Simposio Internacional de Mudejarismo» cuyas Actas ofrecemos hoy a los estudiosos. El Simposio fue patrocinado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Diputación Provincial de Teruel y el Ministerio de Información y Turismo, cuya Subsecretaría desempeñaba entonces D. Manuel Jiménez Quilez, persona íntimamente ligada a Teruel. Colaboraron también con su ayuda la «Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja» y los Ayuntamientos de Teruel y Albarracín.*

*La Comisión Ejecutiva del Simposio estuvo formada por D. Angel García-Viana, como Presidente; D. Emilio Sáez Sánchez, como Vicepresidente; D. Ignacio Blasco Vilatera, D. Antonio Virto Calvo, D. Manuel Pizarro Indart, D. Santiago Sebastián López, D. Gonzalo M. Borrás Gualis, D. Antonio García Abril, D.ª Pilar Narvión Royo, D. Carlos-Luis de la Vega y Luque, D. Angel Novella Mateo, D. Angel Solaz Villanueva y D. Ovidio Cuella Esteban, como Vocales; y D. Enrique Capella Faus, como Secretario. Junto a dicha Comisión actuó un Comité Científico, constituido así: Presidente, D. Emilio Sáez Sánchez; Vicepresidente, D. Santiago Sebastián López; y Secretario, D. Ovidio Cuella Esteban.*

*Las sesiones se desarrollaron en el Salón de actos de la Casa de Cultura de Teruel y en el de sesiones del Excmo. Ayuntamiento de Albarracín. Asistie-*

ron a las mismas más de un centenar de estudiosos y de jóvenes universitarios de diversas nacionales (España, Alemania, Estados Unidos, Francia, Grecia, Méjico, etc.). Las exposiciones de ponentes y comunicantes fueron seguidas siempre de animados coloquios, en general de considerable nivel científico, que desgraciadamente no ha sido posible reproducir aquí, por deficiencias de la correspondiente grabación.

Debe destacarse también el gran interés de las visitas artísticas realizadas en Teruel y Albarracín y de las que se hicieron en la excursión a Daroca, Calatayud y Zaragoza, ciudad esta última donde se despidieron los congresistas. Tanto las sesiones de trabajo como las excursiones se efectuaron en un gratisimo ambiente de cordialidad y amistad, propiciado por la cálida acogida de los organizadores turolenses y aun del mismo pueblo de Teruel y de Albarracín. Fueron días verdaderamente inolvidables.

En las Actas que siguen a continuación, se publican los trabajos expuestos, con sólo dos excepciones: la ponencia del Prof. Fernando de la Granja, acerca de «El problema del mudejarismo en la lengua y en la literatura», cuyo texto no se ha recibido; y la comunicación de quien esto escribe «Sobre el origen mudéjar del Arcipreste de Hita». Por lo que a esta comunicación se refiere, cuyo título ahora me parece inadecuado, diré que prefiero desarrollar el tema de la misma (nacimiento del Arcipreste en tierras musulmanas e influencia que este hecho tiene sobre su obra) en el libro que preparo sobre «Juan Ruiz de Cisneros, autor del Buen Amor», con la colaboración del Dr. José Trenchs Odena.

Es preciso señalar asimismo que algunos de los trabajos aquí incluidos han sido ya dados a conocer por sus autores en otras publicaciones (los de Lacarra, Collantes de Terán y Ladero, que nosotros sepamos). Pero tal edición anticipada —lógica y normal, dado el retraso de la nuestra— no puede ser causa para que desgajemos esas piezas del conjunto a que pertenecen; si así lo hiciéramos, se resentiría tanto este conjunto como los propios trabajos a que nos referimos.

La importancia del «I Simposio Internacional de Mudejarismo» viene determinada por la variedad y riqueza de los trabajos que integran el presente volumen y que deriva no sólo de la densidad y erudición de su texto, sino también del valor de su parte gráfica, tan abundante como evocadora y que constituye por sí misma un sustancial y agradable elemento de atracción y de perfección.

La obra que aquí se recoge representa, por otra parte, una significativa

*muestra del alto nivel alcanzado por la investigación histórica española; y asimismo del interés que nuestro pasado despierta en esos abnegados investigadores que forman en las filas de un hispanismo cada día más vigoroso y pujante.*

*Aunque salgan a luz con retraso, las Actas de este I Simposio constituyen una valiosa plataforma, una amplia base de sustentación y una espoladora incitación para nuevos análisis e investigaciones, que habrán de darse a conocer sin duda en el II Simposio (que esperamos tenga lugar en este mismo año) y en los sucesivos, que deberán repetirse con una periodicidad menos dilatada. La mies es mucha y espera los brazos de los trabajadores que quieran cosecharla.*

*Consideramos notable acierto que el Simposio se organizara con la participación conjunta de especialistas de los variados aspectos que pueden estudiarse en el mudejarismo: artístico, cultural, económico, social, político, etc. La limitación mayor o menor de tales aspectos habría empobrecido grandemente nuestra reunión y sus mismos resultados. Creemos por ello que en las sucesivas ediciones del Simposio debería mantenerse esta visión global de uno de los fenómenos más importantes e interesantes de nuestra historia, que se origina en la Edad Media y que se proyecta y continúa en las edades moderna y contemporánea y llega hasta nuestro propio tiempo.*

*En mi calidad de Presidente del Comité Científico del I Simposio y de editor principal de estas Actas, quisiera solicitar disculpas por el retraso considerable con que las mismas se publican, debido a múltiples motivos que no son del caso.*

*Al mismo tiempo, me complace en expresar mi agradecimiento a cuantas personas y entidades hicieron posible con su esfuerzo la preparación y realización del Simposio; y entre otros muchos que podría con justicia incluir aquí, me permito destacar tres nombres, los de tres organizadores que fueron pilares básicos de nuestra empresa: Angel García-Viana Caro, Santiago Sebastián López y Gonzalo M. Borrás Gualis. Sin su iniciativa, incondicional apoyo y entusiasmo nada se habría llevado a cabo.*

*Gratitud cordial merecen también quienes sufragaron y han hecho posible la presente publicación: la Excm. Diputación Provincial de Teruel, cuyo actual Presidente, D. Ramón Alcalá Pérez, acogió con calor mi petición de ayuda y ratificó con dicha Corporación turolense acuerdos de equipos anteriores; y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, cuya Comisión de Publicaciones, presidida en aquel entonces por quien firma estas páginas, aprobó sin*

*reservas, en el pasado año, la presente coedición. Especial reconocimiento merece asimismo la entidad Rank Xerox, S. A., que ha tenido el rasgo singular, digno de ser imitado, de entregar al Consejo un donativo considerable para que se aplicara a la edición de obras de historia de España, subvención generosa de la que una parte ha servido para pagar la mitad del importe de nuestras Actas.*

*No sería justo que acabara estas líneas sin referirme a la gran ayuda que me han prestado, en los trabajos de la presente edición, Manuel Rovira Solá y Basilio Pavón Maldonado: el primero preparó para la imprenta el material manuscrito de las Actas; el segundo hizo lo mismo con el material gráfico y ha colaborado conmigo, eficaz y asiduamente, en la corrección de pruebas y en el ajuste de toda la obra. A uno y otro quiero hacerles llegar desde aquí mis gracias más expresivas y afectuosas.*

Madrid, 17 de marzo de 1981.

## PROGRAMA

DOMINGO, DIA 14

Recogida de documentación en la Secretaría del Simposio.

LUNES, DIA 15

10 h. Sesión de apertura en el Salón de Actos de la Casa de Cultura.

10,30 h. Sesión de trabajo:

1. *Prof. D. José María Lacarra*

«Los mudéjares en el reino de Aragón» (ponencia).

2. *D. Ovidio Cuella*

«San Pedro Mártir de Calatayud y el Papa Luna» (comunicación).

3. *D. Angel Novella*

«La cerámica mudéjar turolense» (comunicación).

4. *Dña. Isabel Alvaro Zamora*

«La cerámica de Muel».

Discusión.

13,30 h. Vino español ofrecido por el Excmo. Ayuntamiento de Teruel.

16 h. Sesión de trabajo:

1. *Prof. Gonzalo Borrás*

«El mudéjar como constante artística» (ponencia).

2. *Prof. Robert I. Burns*

«Los mudéjares de Valencia en el siglo XIII» (ponencia).

3. *D. José Enrique López de Coca y Castañer*  
y *D. Manuel Ación Almansa*

«Los mudéjares del obispado de Málaga (1485-1502)» (comunicación).

4. *Dra. Dña. María del Carmen Lacarra Ducay*

«Rasgos mudéjares en la pintura gótica» (comunicación).

5. *Prof. Geneviève Barbé*  
«El mudéjarismo en el arte aragonés del siglo XVI» (comunicación).
6. *Dr. Juan Francisco Esteban Lorente*  
«Huellas mudéjares en la platería española» (comunicación).  
Discusión.

## MARTES, DIA 16

- 9 h. Sesión de trabajo:
1. *Prof. Miguel Angel Ladero Quesada*  
«Los mudéjares de Castilla en la Baja Edad Media» (ponencia).
  2. *D. José Gabriel Moya*  
«El mudéjar en la Rioja» (comunicación).
- Discusión.
- 10,30 h. Salida en autobús para Albarracín, desde la plaza del Seminario.
- 11,15 h. Sesión de trabajo, en el Salón de Actos del Excmo. Ayuntamiento de Albarracín:
1. *Prof. Fernando de la Granja*  
«El problema del mudéjarismo en la lengua y en la literatura» (ponencia).
  2. *Prof. Emilio Sáez*  
«Sobre el origen mudéjar del Arcipreste de Hita» (comunicación).
  3. *D. Rafael Cómez Ramos*  
«El libro del peso de los alarifes» (comunicación).
  4. *D. Antonio Collantes de Terán*  
«Mudéjares en Sevilla» (comunicación).
  5. *D. Juan Miguel González Gómez*  
«El mudéjar en el monasterio de Santa Clara de Moguer (Huelva)» (comunicación).
  6. *Prof. Juan Torres Fontes*  
«La hermandad de moros y cristianos» (comunicación).
- Discusión.
- 14,30 h. Almuerzo en el Hotel Azagra.
- 16 h. Visita a la ciudad guiada por D. Martín Almagro Basch y D. Angel Solaz.
- 19,30 h. Vino español ofrecido por el Excmo. Ayuntamiento de Albarracín.

## MIÉRCOLES, DÍA 17

## 9 h. Sesión de trabajo:

1. *Prof. Joaquín Yarza*

«La problemática del artesonado de la catedral de Teruel» (ponencia).

2. *Dr. D. Basilio Pavón Maldonado*

«La decoración geométrica hispano-musulmana y los cimborrios aragoneses de tradición islámica» (ponencia).

3. *Srta. Carmen Morte García*

«El cimborrio mudéjar de la catedral de Tarazona» (comunicación).

Discusión.

## 12 h. Visita al Museo Arqueológico Provincial y a la techumbre de la Catedral.

## 16 h. Sesión de trabajo:

1. *Prof. Santiago Sebastián*

«El legado mudéjar en Hispanoamérica» (ponencia).

2. *Dña. Elisa García Barragán*

«Supervivencias mudéjares y presencias orientalistas en la arquitectura mejicana» (comunicación).

3. *D. Manuel J. Carrasco Terriza*

«Continuidad y evolución del arte almohade y mudéjar en la iglesia parroquial de Villalba de Alcor (Huelva)» (comunicación).

4. *D. Alfonso Giménez Martín*

«Arquitectura mudéjar y repoblación: el modelo onubense» (comunicación).

5. *D. Manuel Valdés Fernández*

«Un motivo ornamental en la arquitectura de ladrillo de Tierra de Campos» (comunicación).

6. *D. Pedro J. Lavado Paradinas*

«Carpintería y otros elementos mudéjares en la provincia de Palencia» (comunicación).

7. *Dña. Balbina Martínez Cavió*

«El llamado Palacio del rey D. Pedro de Toledo» (comunicación).

Discusión.

## 20 h. Sesión de clausura en el Salón de Actos de la Casa de Cultura.

## 21 h. Cena ofrecida por la Excma. Diputación Provincial de Teruel en el Parador Nacional de Turismo.

**JUEVES, DIA 18**

Excursión por la ruta del mudéjar aragonés, con vistas a Daroca y Calatayud (almuerzo) y continuación del viaje hasta Zaragoza, donde se pernoctará.

La salida se hará a las 8 de la mañana.

**VIERNES, DIA 19**

Visita a la Aljafería y a los monumentos mudéjares zaragozanos y final de la excursión.

**OBSERVACIONES**

La Secretaría del Simposio estará instalada en la Casa de Cultura de Teruel, Plaza del Seminario. Las sesiones de trabajo tendrán lugar en el salón de actos de dicho Centro.

Los congresistas alojados en el Parador de Turismo dispondrán para sus desplazamientos a la ciudad de un autobús, que los recogerá un cuarto de hora antes del comienzo de los actos (por la mañana y por la tarde), y los reintegrará después a su alojamiento.

Cada uno de los ponentes podrá emplear treinta minutos para resumir su trabajo; y los comunicantes, diez minutos. En la discusión, las intervenciones no deberán superar los cinco minutos.

Los congresistas que no hayan abonado todavía la cuota establecida, deberán pagarla en la Secretaría del Simposio.

La inscripción para las excursiones de los días 16 y 18-19 deberá hacerse el lunes, 15, en la Secretaría.

## PALABRAS DE APERTURA

EMILIO SÁEZ

Comienza con este acto de apertura el I Simposio Internacional de Mudéjarismo, acto en el que me ha correspondido el honor de intervenir como miembro de la Comisión Ejecutiva que ha organizado nuestra reunión y como responsable máximo de los aspectos científicos de la misma.

Debo decir, en primer lugar, porque ello es de estricta justicia, que la idea germinal de este Simposio partió, hace ya bastantes meses de las autoridades provinciales de Teruel a cuyo frente se hallaba entonces D. Luis Enrique Julve Guerrero, actual Gobernador Civil de Segovia. A su sucesor en el cargo, el actual Presidente, D. Angel García-Viana Caro, corresponde el gran mérito de haber hecho suya la idea y de haberla convertido en esta gozosa realidad que hoy día palpamos. Durante las tareas preparatorias he podido apreciar la finura de espíritu del Presidente, su sensibilidad extrema para todo cuanto se relacione con la vida de la cultura y del espíritu y sus esfuerzos para vencer las dificultades de todo orden que se oponen a la puesta en práctica de las ideas proyectadas. Por ello haciéndome portavoz de todos, quiero testimoniarle aquí nuestra común gratitud, extensiva a todos sus colaboradores en la Corporación provincial y a cuantos han intervenido de algún modo en los trabajos de organización del Simposio. Mención expresa debo hacer, aunque ello pueda herir su modestia, de mi querido amigo y colega Santiago Sebastián, turolense ilustre por tantos conceptos, que ha prestado de modo constante y discreto —según la tónica que le caracteriza— su apoyo, consejo y estímulo. No menos eficaz ha sido, en tantos e importantes aspectos, la colaboración de D. Enrique Capella Faus, Secretario de la Diputación Provincial y hombre de trato llano, afable y cordial, acostumbrado a salvar cuantos obstáculos salen al paso, con la mayor sencillez. Aunque todos los miembros de nuestra Comisión Ejecutiva han trabajado con ahínco y esforzadamente, debo destacar asimismo la labor de D. Gonzalo Borrás, uno de nuestros más destacados especialistas en arte mudéjar; la de D. Manuel Pizarro, Diputado responsable de la Cultura en la Corporación turolense; la de D. Carlos Luis de la Vega y Luque, Director de esta Casa de Cultura que nos alberga y que gentilmente nos ha cedido con su propia ayuda y la de mi buen amigo y colaborador de tantos años, D. Ovidio Cuella, que ha puesto en esta empresa un gran esfuerzo y sus mejores entusias-

mos. Por último, entre los funcionarios de la Diputación, he de resaltar la eficaz ayuda que nos ha prestado D. Rufino.

Muchos se preguntarán por qué se ha organizado este Simposio y en virtud de qué razones se desarrolla en esta bella y modesta capital aragonesa que es Teruel. Las respuestas a una y otra pregunta vienen rápidas a la boca y a la pluma. Una reunión científica responde siempre a la plenitud de unos estudios y al interés que los mismos suscitan en el campo de la investigación universal. Es indiscutible que los mudéjares, minoría religiosa y racial de nuestra Edad Media, están hoy de moda; como también lo está el mudejarismo, aún considerando la posible ambigüedad y equivocidad del término, que será puesto aquí a discusión. Prueba de ello son los recientes y polémicos trabajos de Américo Castro, Claudio Sánchez-Albornoz, María Rosa Lida y tantos otros ilustres autores. Está, pues, justificadísima la celebración de un Simposio de mudejarismo, como también lo está que se celebre otro Congreso sobre mozarabismo que ha de tener lugar dentro de muy pocos días en Toledo, la antigua capital del «reino de los godos».

Por las maravillas de sus monumentos mudéjares y por el enorme interés que la ciudad despliega en el conocimiento de su pasado histórico —dígalosino el Instituto de Estudios Turolenses y sus obras— nadie puede discutir a Teruel sus méritos para constituirse en capital del mudejarismo y de los estudios mudéjares. Méritos todos ellos que están potenciados por la firme voluntad de la ciudad —expresada a través de sus Organismos más vivos— de impulsar, estimular y hacer avanzar las investigaciones sobre esta parcela tan importante de nuestro pasado histórico. Y he aquí ya enunciados, de modo claro y expreso, nuestros propósitos y nuestras metas:

— convertir a Teruel en la capital de los estudios sobre mudéjares y mudejarismo, como Spoleto lo es de los que se refieren a la Alta Edad Media y Prato de los que se ocupan de la historia económica, por citar tan sólo a dos ciudades cuya fama científica es de todos conocida;

— institucionalizar nuestras reuniones, que pretendemos celebrar periódicamente, cada dos años, a fin de que las mismas se constituyan en vehículo difusor de las investigaciones sobre lo «mudéjar» y en estímulo para la labor de los jóvenes graduados interesados por el tema.

En nombre de los organizadores del Simposio me atrevo a solicitar la ayuda y el apoyo de todos los aquí presentes y de cuantos se sienten identificados con nosotros y no han podido acompañarnos por motivos varios. Estoy seguro que estos días de convivencia fraternal y amistosa que nos esperan crearán el clima adecuado para nuestros propósitos y acrecentarán la común voluntad y el entusiasmo necesario para llevarlos a cabo. Nuestra confianza está puesta en todos vosotros: en los profesores ya maduros, de los que tanto puede esperarse todavía; en los jóvenes investigadores y maestros, que se hallan ahora en la plenitud de su vitalidad; en los doctores y licenciados que hacen en estos días sus primeras armas y en los jóvenes estudiantes, trabajadores y abnegados, en

cuyas manos —que un día recibirán la antorcha de nuestra ciencia— está la clave del porvenir, del suyo y del de todos. A estos últimos me dirijo especialmente para decirles que nada les será dado de modo gratuito y que una formación buena en cualquier rama de la ciencia sólo se adquiere con constancia, tenacidad, trabajo, esfuerzo y sacrificio o sea con dolor. Este es precisamente, el buen camino, aunque no sea el más fácil ni el más momentáneamente agradable.

A todos los asistentes al Simposio, tanto a los españoles como a los queridos amigos y colegas extranjeros que nos acompañan, les doy la más cordial bienvenida y les deseo unas jornadas agradables y útiles en esta ciudad y en tierras hispánicas. Que podamos reunirnos pronto de nuevo, en estos mismos lugares constituye mi más ferviente y vivo anhelo.

Sin anticiparme a los resultados y frutos inmediatos del Simposio, que analizará Santiago Sebastián en la sesión de clausura, quiero manifestar aquí mi confianza en la calidad científica de las intervenciones —de la que son muestra los textos repartidos— y en el alto nivel científico del Simposio. Las Actas, que han de publicarse pronto, serán el testimonio más expresivo de tal nivel y constituirán punto de partida y de incitación para futuros trabajos. A primera vista destaca ya la importancia de la presencia femenina, verdaderamente masiva, que dará a nuestras sesiones alegría y color. A tantas bellas y simpáticas señoras y señoritas dirijo un especial saludo, en nombre de los organizadores, y el testimonio de nuestra simpatía para todas ellas, los acompañantes y las que tendrán intervención destacada y activa en el Simposio.

He de referirme ahora a los Organismos y personas que con su apoyo material y moral han hecho posible nuestra reunión aquí. Después de la Diputación Provincial, alma viva del Simposio, viene el Ministerio de Información y especialmente el Excmo. Sr. Subsecretario D. Manuel Jiménez Quílez, cuyo interés y generosidad se han hecho acreedoras a nuestra gratitud más perenne.

En la misma línea debo colocar al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, encabezado por su Presidente nato, Excmo. Sr. D. Cruz Martínez Esteruelas, tan ligado a Teruel, y por su Presidente efectivo, D. Eduardo Primo Yúfera, y su Secretario General, D. Octavio Carpena Artés. Todos ellos han demostrado interés especial por nuestra causa, pese a las dificultades económicas con que el Consejo se desenvuelve en estos últimos tiempos.

Colaboración valiosa y ejemplar ha sido la que nos ha prestado la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, que se mantiene en su línea ya tradicional de apoyo decidido a las actividades culturales de todo orden que tienen su marco en las tierras de Aragón y Rioja. Que esta colaboración con nuestra empresa continúe y se acreciente en el futuro es lo que pedimos aquí.

Destacada mención merece igualmente la gentileza de los Excmos. señores D. Mariano Fernando Huguet y D. Francisco Muñoz, alcaldes de Teruel y Albarracín, y de sus respectivas Corporaciones municipales, que se hará bien patente a los congresistas en los actos organizados por ellos en su honor.

Por último, quiero dedicar unas palabras de recuerdo a mi equipo de trabajo del Departamento de Estudios Medievales del CSIC en Barcelona, que han

prestado como siempre su ayuda más eficaz y desinteresada. Y a los periodistas y demás medios informativos de Teruel y de Aragón por el largo eco que ha tenido y tendrá el Simposio en sus páginas y en sus espacios.

Y acabo ya pidiendo disculpas a todos por los posibles fallos y deficiencias que hayan podido observar en la primera edición de este Simposio Internacional de Mudejarismo. Aceptamos humildemente para el II cuantas críticas y observaciones se nos hagan, en la seguridad de que todas ellas serán tenidas en cuenta. Sólo así podrá convertirse nuestra empresa en la obra conjunta de una misma comunidad de intereses. Y nada más. Gracias, muchas gracias.